

Annie Shue

Komplexe Sätze
im Chinesischen und
im Deutschen



Inhalt

1. Einleitung.....	1
2. Abgrenzung und Vergleichbarkeit der komplexen Sätze im Chinesischen und im Deutschen.....	8
2.1. Möglichkeit und Problematik einer vergleichenden Analyse der chinesischen und deutschen Syntax.....	8
2.2. Zusammengesetzte Sätze im Chinesischen und komplexe Sätze im Deutschen.....	10
2.2.1. Zusammengesetzte Sätze im Chinesischen.....	11
2.2.1.1. Definition der chinesischen zusammengesetzten Sätze.....	11
2.2.1.2. Kategorisierung der chinesischen zusammengesetzten Sätze.....	18
2.2.2. Komplexe Sätze im Deutschen.....	24
2.2.2.1. Allgemeinste Beziehungen bezeichnende Verknüpfung.....	25
2.2.2.2. Ausgezeichnete Beziehungen bezeichnende Verknüpfung.....	25
2.2.2.3. Ergänzungssätze.....	26
2.2.2.4. Kennzeichnung von Individuen durch einen Sachverhalt – Attributsätze.....	27
2.3. Möglichkeit und Grenzen einer vergleichenden Analyse des chinesischen zusammengesetzten Satzes und des deutschen komplexen Satzes.....	27
3. Gegenüberstellung der Ausdrucksstrukturen der komplexen Sätze im Chinesischen und im Deutschen.....	31
3.1. Verknüpfung der Teilsätze des komplexen Satzes im Chinesischen.....	31
3.1.1. Syndetische Verknüpfung.....	33
3.1.2. Asyndetische Verknüpfung.....	36
3.2. Verknüpfung der Teilsätze des komplexen Satzes im Deutschen.....	37
3.2.1. Die Satzverbindung.....	38
3.2.2. Das Satzgefüge.....	39
3.2.2.1. Syndetische Verknüpfung.....	41
3.2.2.2. Asyndetische Verknüpfung.....	42
3.3. Konnektive und ihre Anwendung.....	43
3.3.1. Konnektive in chinesischen zusammengesetzten Sätzen.....	44
3.3.1.1. Funktionen der Konnektive.....	44
3.3.1.2. Quellen der Konnektive.....	47
3.3.1.3. Anwendung der Konnektive.....	51
3.3.1.4. Die Position der Konnektive im Teilsatz.....	52

3.3.2. Konnektive in deutschen komplexen Sätzen.....	54
3.3.2.1. Die Konjunktionen.....	55
3.3.2.2. Die Konjunkionaladverbien.....	56
3.4. Ellipsen.....	56
3.4.1. Ellipse von Redeteilen in den chinesischen zusammengesetzten Sätzen.....	57
3.4.1.1. Ellipse des Subjekts oder Objekts in den chinesischen zusammengesetzten Sätzen.....	57
3.4.1.2. Erläuterung der Kontraktionssätze im Chinesischen.....	60
3.4.1.2.1. Durch paarige Konnektive verbundene Kontraktionssätze	62
3.4.1.2.2. Durch eingliedrige Konnektive verbundene Kontraktionssätze.....	64
3.4.1.2.3. Asyndetische Kontraktionssätze.....	65
3.4.1.2.4. Mehrfach-Kontraktionssätze.....	65
3.4.2. Ellipse von Redeteilen in deutschen komplexen Sätzen.....	66
3.5. Durch syntaktische Unterschiede zwischen chinesischen zusammengesetzten Sätzen und deutschen komplexen Sätzen verursachte Probleme und ihre Lösung in der Übersetzungspraxis.....	68
3.5.1. Probleme bei der Übersetzung von chinesischen zusammengesetzten Sätzen ins Deutsche.....	68
3.5.2. Mögliche Anhaltspunkte zur richtigen Interpretation chinesischer asyndetischer zusammengesetzter Sätze.....	73
3.5.2.1. Asyndetische kontinuitive Sätze.....	75
3.5.2.2. Asyndetische adversative Sätze.....	76
3.5.2.3. Asyndetische Kausalsätze.....	78
3.5.2.4. Asyndetische Konditionalsätze.....	80
4. Unilateraler Vergleich zwischen den zusammengesetzten Sätzen im Chinesischen und den komplexen Sätzen im Deutschen auf der semantischen und pragmatischen Ebene.....	83
4.1. Sätze zum Ausdruck einer kopulativen Beziehung.....	83
4.1.1. Binglie guanxi ju im Chinesischen.....	83
4.1.2. Kopulative Sätze im Deutschen.....	88
4.1.3. Äquivalente der chinesischen binglie guanxi ju im Deutschen.....	89
4.2. Sätze zum Ausdruck einer kontinuativen Beziehung.....	94
4.2.1. Chengjie guanxi ju im Chinesischen.....	94
4.2.2. Sätze zum Ausdruck einer kontinuativen Beziehung im Deutschen.....	98
4.2.3. Äquivalente der chinesischen chengjie guanxi ju im Deutschen.....	100
4.3. Sätze zum Ausdruck einer intensivierenden Beziehung.....	104
4.3.1. Dijin guanxi ju im Chinesischen.....	104
4.3.2. Möglichkeiten des Ausdrucks einer intensivierenden Beziehung im	

Deutschen.....	109
4.3.3. Äquivalente der chinesischen dijin guanxi ju im Deutschen.....	110
4.4. Sätze zum Ausdruck einer disjunktiven Beziehung.....	112
4.4.1. Xuanze guanxi ju im Chinesischen.....	112
4.4.1.1. Renxuanju	113
4.4.1.2. Xianxuanju.....	114
4.4.1.3. Youxuanju	117
4.4.2. Sätze zum Ausdruck einer disjunktiven Beziehung im Deutschen.....	119
4.4.3. Äquivalente der chinesischen xuanze guanxi ju im Deutschen.....	119
4.5. Sätze zum Ausdruck einer adversativen Beziehung.....	122
4.5.1. Zhuanzhe guanxi ju im Chinesischen.....	122
4.5.1.1. Zhuanzheju – Sätze zum Ausdruck einer direkt entgegengesetzten Relation.....	122
4.5.1.2. Rangbuju – Konzessivsätze.....	124
4.5.1.2.1. Shirangju.....	125
4.5.1.2.2. Xurangju.....	126
4.5.1.3. Jiazhuanju – Sätze zum Ausdruck einer adversativen Beziehung im hypothetischen Fall.....	126
4.5.2. Adversative Sätze im Deutschen.....	129
4.5.3. Konzessivsätze im Deutschen.....	131
4.5.4. Äquivalente der chinesischen zhuanzhe guanxi ju im Deutschen.....	132
4.6. Sätze zum Ausdruck einer kausalen Beziehung.....	135
4.6.1. Yinguo guanxi ju im Chinesischen.....	135
4.6.2. Kausalsätze im Deutschen.....	138
4.6.3. Äquivalente der chinesischen yinguo guanxi ju im Deutschen.....	141
4.7. Sätze zum Ausdruck einer konditionalen Beziehung.....	145
4.7.1. Tiaojian guanxi ju im Chinesischen.....	146
4.7.1.1. Biyao tiaojian ju – Sätze zum Ausdruck einer notwendigen Bedingung.....	146
4.7.1.2. Chongfen tiaojian ju – Sätze zum Ausdruck einer hinreichenden Bedingung	147
4.7.1.3. Wutiaojianju – Sätze zum Ausdruck einer wirkungslosen Bedingung	148
4.7.1.4. Jiashe tiaojian ju – Sätze zum Ausdruck einer hypothetischen Bedingung	149
4.7.2. Konditionalsätze im Deutschen.....	152
4.7.3. Äquivalente der chinesischen tiaojian guanxi ju im Deutschen.....	154
4.8. Sätze zum Ausdruck einer finalen Beziehung.....	157
4.8.1. Mudi guanxi ju im Chinesischen.....	158
4.8.2. Finalsätze im Deutschen.....	160

IV

4.8.3. Äquivalente der chinesischen mudi guanxi ju im Deutschen.....	161
4.9. Übersicht über die deutschen Äquivalente chinesischer zusammengesetzter Sätze.....	163
5. Zusammenfassung.....	167
Literaturverzeichnis.....	171
Schriftzeichenglossar.....	184
Anhang.....	190